

高职院校校名英译乱象及建议 ——以“地名+职业技术学院”为例

李守林

(雅安职业技术学院, 四川 雅安 625000)

摘要: 高职院校校名英译乱象与已经占据的半壁江山成就不相符, 影响了学校的对外交流, 阻碍了高职教育的发展。在经历了近二十年的发展后, 高职教育已基本步入正轨, 在《章程》修订时对译名进行固定是必要的。文章在分析了目前校名英译的现状及原因后, 借鉴职业教育发达的英美等国, 按照翻译理论结合高职教育发展趋势特别对“地名+职业技术学院”校名英译提出建议。

关键词: 高职院校; 校名; 英译

中图分类号: H3 **文献标识码:** A

引言

近年, 各高校都在修订学校的《章程》, 其中一项内容就是确定学校的英文译名。高职院校在经历了二十年左右的快速发展后, 基本走上正轨, 也取得了可喜的成绩。然而, 作为学校品牌和无形资产的校名英译, 却没有得到足够的重视, 严重影响了学校的品牌塑造和对外交流。

现状及原因

根据教育部网站数据, 截止 2015 年 5 月 21 日, 全国共批准设立全日制普通高等学校 2553 所, 以“XX 职业技术学院”命名的共 651 所, 其中 192 所学校属于“地名+职业技术学院”模式。在这 192 所学校中, 于 2015 年 9 月 30 日通过网络查询相关学校主页(个别学校主页打不开, 查询百度百科), 发现有 184 所学校公布了校名的英语译名, 除个别民族地方外(如西藏、阿拉善等), 地名都使用了拼音。

以“地名+职业技术学院”命名的学校, 其性质应当基本相同甚至完全相同, 相应的英译亦应当基本相同甚至完全相同, 否则在对外交往过程中必然会引起误会甚至误导。[1]

事实并非如此。在不考虑拼写错误和拼写不规范(主要是大小写)的情况下, 统计表明有 88 所学校使用“地名+Vocational & (或 and) Technical College”; 21 所学校使用“地名+Vocational Technical College”; 33 所学校使用“地名+ Polytechnic”; 10 所学校使用“地名+Polytechnic College”; 5 所学校使用“地名+Technical College”; 3 所学校使用“地名+Vocational Technology College”。在 14 所使用“Institute”表达“学院”的学校中有 6 所使用“地名+Institute of Technology”, 3 所使用“地名+ Vocational (and) Technology Institute”, 2 所使用“地名+Polytechnic Institute”, 1 所使用“地名+Vocational Institute of Technology”, 1 所使用“地名+Vocational Institute of Technology”及 1 所使用“地名+Institute of Vocational Technology”; 其他

各种组合方式 8 所。除个别学校外，绝大多数学校没有译名简称。基本上是在不违反英文基本语法规则的前提下把上述词汇的不同形式进行了穷尽式的排列组合。

马俊波分析了高校校名英译存在的 8 个方面的混乱状况，并指出校名和品牌一样具有极大的无形价值!而一个不统一，不规范甚至朝兴暮改的英文校名显然不利于其成为品牌。[2] 目前国内的职业技术教育正处于蓬勃发展时期。如此多的翻译方式，不仅严重影响了学校的对外交流与合作，也给学校带来不可估量的负面影响，造成了学校无形资产的流失。造成目前的高职院校校名英译五花八门的原因主要有三个方面：一是教育工作者对职业技术教育性质的认识和理解发生了偏差；二是教育主管部门及学校领导对校名英译及其在对外交流与合作中的作用重视不够；三是翻译工作者自身能力不足并缺乏严谨的工作态度。[3]

英、澳、新加坡及美、加等国的实际

在英国，实施高等职业教育的主要机构是城市学院（City Colleges），又被称为延续与高等教育学院（Further and Higher Education Colleges），如巴斯城市学院(City of Bath College)，桑德兰城市学院（City of Sunderland College），威斯敏斯特城市学院(City of Westminster College)。同为英联邦国家的澳大利亚的高等职业教育主要由 TAFE（Technical And Further Education）学院完成，在中国教育部认可的澳大利亚 64 所 TAFE 学院中，43 所采用了“XX Institute of TAFE”模式（如 North Coast Institute of TAFE，Western Institute of TAFE），5 所采用了“XX College of TAFE”模式（如 West Coast College of TAFE），4 所采用了“XX Institute of Technology”模式（如 Hunter Institute of Technology）。而新加坡的高等职业技术教育主要由理工学院完成，如南洋理工学院（NanYang Polytechnic），淡马锡理工学院（Temasek Polytechnic），新加坡理工学院(Singapore Polytechnic)，义安理工学院(Ngee Ann Polytechnic) 等学校。

美国和加拿大的高等职业技术教育主要由社区学院和应用技术学院完成，如美国 Bridger land Applied Technology College, Davis Applied Technology College 等职业院校为代表以及加拿大 Cambrian College of Applied Arts and Technology, Seneca College of Applied Arts and Technology 等学校。

比较

不难看出，在这些国家的高等职业技术教育学校，校名中表达“学院”含义的词首选 college, 其次为 institute。尽管英国以前确实有 Polytechnic, 但在 1993 年 9 月, 35 所 Polytechnic 全部改制为大学，拥有了学士学位授予权，而美国的 Polytechnic 也早成为了历史，目前仍然使用 polytechnic 字眼的只有新加坡。

都是实施高等职业技术教育，英格兰的校名中完全找不到“职业技术”的影子，澳大利亚用了“TAFE（Technical And Further Education）”，美国使用了 Applied Technology，加拿大则使用了 Applied Arts and Technology。

词义辨析

在汉语中，“职业技术学院”是一个有着典型中国特色的词汇，对她的不同理解将直接造成翻译上的差别。上世纪八十年代中期出现了“职业教育”和“职业技术教育”名称之争，两个名称都曾进入到官方文本，并进行了长期的较量。虽然国家通过法律确定了“职业教育”术语的官方地位，但学术界仍多采用“职业技术教育”。[4]

纷争也直接影响了对“职业技术学院”的理解和翻译。有人认为“职业技术学院”从事的是职业教育，而职业教育就包括了技术教育，在翻译的时候没有必要既翻译“职业”，又翻译“技术”；但也有人认为职业教育和技术教育是有差别的，必须完整翻译“职业”“技术”。同时，从语言学角度分析，有人认为“职业”和“技术”二者都是名词，也有人认为二者都是形容词，更有甚者认为“职业”是形容词而“技术”是名词。

在英语中，对应汉语中的“职业”、“技术”分别可以是 vocation (名词), vocational (形容词) 和 technic (名词), technical (形容词), technology (名词)。而 university, college, institute, academy, polytechnic 等名词均可指高校。university 主要指综合大学，一般由多个学院组成；college 多指大学内的学院，分科学院或科目较少的高等学校，在我国专科学院也常用 college；institute 指设立有专门学科的学院，如外语学院、地质学院、建筑学院等；academy 指(高等)专科院校或研究专门学术的学校；polytechnic 指综合性工艺学校，理工专科学校。因此专科“学院”的可以选用 college, institute、academy 以及 polytechnic 等。

建议

由于我国高等职业技术教育的人才培养目标多年来一直变化不定，从开始提出的“技术型人才”、“应用型人才”到后来的“实用型人才”，再到现在提出的“高技能人才”。这也影响了对职业技术学院的准确理解和翻译。学术界也存在“职业教育”与“职业技术教育”的争议。尽管从广义上讲，职业教育涵盖了技术教育，但鉴于教育部《关于以就业为导向深化高等职业教育改革的若干意见》中清晰准确地提出了高等职业教育的培养目标为“高等职业教育应以服务为宗旨，以就业为导向，……培养面向生产、建设、管理、服务第一线需要的‘下得去、留得住、用得上’、实践能力强、具有良好职业道德的高技能人才”。笔者认为应该侧重保留“技术”含义。

在对“学院”的翻译用词上，现实中除个别人为拔高选用 university (综合性大学) 外，基本都能在 college (学院), institute (研究机构) 以及 polytechnic (理工学校) 中选用，而 college 又是用得最多的。值得一提的是，除新加坡外，polytechnic 在英美都属过时的用法，且本身就有综合性专科学校之意，其后实在不宜再重复使用 college 等词。

中、英两种语言在组词、语句结构、表达习惯方面存在着本质上的不同，决定了它们在同一意思或相近意思的表现形式上也存在着较大的差异，甚至有着一定的“不可译性”。[5] 根据清华大学胡庚申教授的“翻译适应选择论”，译者必须适应翻译生态环境，作为翻译生态

环境的一部分的高校中文名，译者在对其进行英译时，应该适应原中文校名，再进行适当的选词，而非脱离原中文校名这一翻译生态环境，做出无根据的选择活动。[6]

作为一种特定的公示语文本，大学英文校名的主要读者是外国人，而不是中国人，所以高校校名英译时应该充分考虑英语国家的文化习俗和人家的可接受性，坚持适当借鉴准则。[7]对于作为目标语读者的外国人，他们会根据高校的名称对此高校的一些基本情况进行预测，如学校的规模、学校的性质、学校的地理位置等。[8]校名英译必须遵循以下原则：一要符合语言规范；二要体现学校的人才培养目标与层次；三要考虑中国职业教育的发展趋势和学校本身的定位；四要体现综合性高校和行业高校的差别；五要与国际接轨；地方高职院校还要体现学校的属地性原则。

在英译名的短语结构选择上，需要选择恰当的结构。以“地名+职业技术学院”结构的校名为例，在对此类汉语结构的校名英译时，可以借鉴国外类似规模、类似性质的校名，再加以适应选择。国内外同类高校的英译名可以理解为一个大的翻译生态环境，译者必须适应，做出适应性选择。

英国（英格兰）、澳大利亚、新加坡、美国、加拿大等英语国家的职业技术教育在全球都产生了巨大的影响，借鉴这些国家的表述是再合适不过的。鉴于地方高职院校多属综合性高校，参考英美历史上的用法以及新加坡的用法，可以译为“地名+Polytechnic”，如中国职业技术教育的优秀代表深圳职业技术学院（Shenzhen Polytechnic）等；结合目前的高职教育有发展为应用技术学院的趋势，根据美加的用法，建议译为“地名+ Applied Technology College”或“地名+ College of Applied Technology”；基于联合国教科文组织对职业技术教育的定义（technical and vocational education, TAFE），借鉴澳大利亚的用法（XX Institute of TAFE），建议译为“地名+ College of TAFE”，此举还有利于打造与 TAFE 齐名的中国职教品牌。

高校校名英译必须严谨，不可随性。同时无论采用何种翻译，一定要明确译文简称，并在学校《章程》修订时予以确定并广而告之。而拼写错误和拼写不规范这样的低级错误是绝对要避免的。

参考文献

- [1] 张顺生.从术语标准化视野谈“职业技术学院”的英译[J], 术语标准化与信息技术, 2008(1)
- [2] 马俊波.论中国高校校名英译的标准化[J], 术语标准化与信息技术, 2003(03)
- [3] 龙海平.我国职业技术学院校名英文翻译分析[J], 职业技术教育, 2006(16)
- [4] 孟景舟.关于职业教育名称的百年之争[J], 职教论坛, 2011(16)
- [5] 戈玉和.高职院校校名英译研究[J], 北京政法职业学院学报, 2008(3)
- [6] 胡庚申.翻译适应选择论[M], 湖北教育出版社, 2004
- [7] 万永坤,张武力.云南省高校校名英译的实证研究[J], 扬州大学学报(人文社会科学版), 2011(1)
- [8] 韩江洪,姚巧巧.从翻译适应选择论看中国高校校名英译[J], 合肥工业大学学报(社会科学版), 2011(2)

English Names of Higher Vocational Colleges in China

Li Shou-lin

(Ya'an Polytechnic College, Ya'an Sichuan, 625000)

Abstract: The disorderly translation of names in higher vocational colleges does not accord with the achievements that have been occupied, which affects the international communication and hinders the development of higher vocational education. After nearly 20 years of development, higher vocational education has basically been on the right track. It is necessary to fix the English names officially. After analyzing the present situation and reasons of the English translation of school names, this paper draws lessons from the developed countries such as the United States and the United States, and puts forward some suggestions on the translation of the school names of the higher vocational College.

Keywords: Higher Vocational College; School Name; Translation

作者简介:李守林(1978-),男,四川广安人。硕士,副教授,主要从事英美文学及英汉翻译研究。